༄༅། །བཅོམ་ལྡན་འདས་མ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྙིང་པོ།

प्रज्ञापारमिता हृदयसूत्र

प्रकाशकः
श्री कान्यिङ श्येडुब लिङ महाविहार (ठुलो सेतो गुम्बा)
बौद्ध फूलबारी, काठमाण्डौ, नेपाल


༄།།དཔལ་བཀའ་སྙིང་བཤད་སྒྲུབ་གླིང་།།

प्रज्ञापारमिता हृदयसूत्र (श्येराब् न्यिङ्पो)

प्रकाशक	कान्यिङ श्येडुब लिङ महाविहार बौद्ध, काठमाडौं (फोन : 4914993)
संस्करण	प्रथम
प्रति	४००
मिति	कार्तिक, बि.सं. २०७५
अनुवादक	नारायण प्रसाद रिजाल (बुद्धवज्र)

༄༅། །བཅོམ་ལྡན་འདས་མ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྙིང་པོ།

प्रज्ञापारमिताहृदयसूत्रम्

कान्यिङ श्येड्ुब लिङ महाविहार

प्रज्ञापारमिताहृदयसूत्रम्

॥नमः सर्वज्ञाय ॥

एवं मया श्रुतम्। एकस्मिन् समये भगवान् राजगृहे विहरति स्म गृध्रकूटे पर्वते महता भिक्षुसंघेन सार्धं महता च बोधिसत्त्वसंघेन। तेन खलु समयेन भगवान् गम्भीरावसंबोधं नाम समाधिं समापन्नः। तेन च समयेन आर्यावलोकितेश्वरो बोधिसत्त्वो महासत्त्वो गम्भीरायां प्रज्ञापारमितायां चर्यां चरमाणः एवं व्यवलोकयति स्म। पञ्च स्कन्धांस्तांश्च स्वभावशून्यं व्यवलोकयति ॥

प्रज्ञापारमिता हृदयसूत्र

मैले यस्तो सुनें – एक समयमा भगवान् राजगृहमा गृध्रकूटपर्वतमा ठूलो भिक्षुसंघका साथमा र ठूलो बोधिसत्त्वसंघका साथमा विहार गर्नुभएको थियो। त्यो बेलामा नै भगवान् "गम्भीरासंबोध" नाम गरेको समाधिमा प्रवेश गर्नुभयो। त्यही बेलामा आर्य अवलोकितेश्वर बोधिसत्त्व महासत्त्व गम्भीर प्रज्ञापारमितामा चर्या गर्दै रहँदा यसरी हेर्नुहुन्थ्यो कि पाँच स्कन्धहरूलाई स्वभावशुन्य देखुहुन्थ्यो।

༄༅། །བཅོམ་ལྡན་འདས་མ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྙིང་པོ།།

༄ ། །རྒྱ་གར་སྐད་དུ། བྷ་ག་ཝ་ཏི་པྲཛྙཱ་པཱ་ར་མི་ཏཱ་ཧྲི་ད་ཡ། བོད་སྐད་དུ། བཅོམ་ལྡན་འདས་མ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྙིང་པོ། བམ་པོ་གཅིག་གོ

འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན། བཅོམ་ལྡན་འདས་རྒྱལ་པོའི་ཁབ་བྱ་རྒོད་ཕུང་པོའི་རི་ལ་དགེ་སློང་གི་དགེ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དགེ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་ཐབས་ཅིག་ཏུ་བཞུགས་ཏེ།

दिके दाक् गि थ्वेपा धुई चिक् ना। च्योम्देन्दे ग्याल्पो खाब् झ्यागोय् फुङ्पो रि ला गेलोङ् गि गेदुन् छ्येन्पो धाङ्। झ्याङ्छुब् सेम्पई गेदुन् छ्येन्पो धाङ् थाब् च्यिक् तु श्युक् ते।

དེའི་ཚེ་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཟབ་མོ་སྣང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཆོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་ཀྱི་ཏིང་ངེ་འཛིན་ལ་སྙོམས་པར་ཞུགས་སོ། །

धेछे़ च्योम्देन्दे स्हाब्मो नाङ्वा श्येझ्या वई छ्योए क्यि नाम्ढाङ् क्यि तिङ्ङेज़िन् ला न्योम्पार् श्युक् सो।

ཡང་དེའི་ཚེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོའི་སྤྱོད་པ་ཉིད་ལ་རྣམ་པར་བལྟ་ཞིང་ཕུང་པོ་ལྔ་པོ་དེ་དག་ལ་ཡང་རང་བཞིན་གྱིས་སྟོང་པར་རྣམ་པར་བལྟའོ། །

याङ् धेछे़ झ्याङ्छ्युब् सेम्पा सेम्पा छ्येन्पो फाक्पा च्येन् रेस्हिक् वाङ्छ्युक् श्येराब् क्यि फारोल् तु छ्यिन्पा स्हाब्मोई च्योपान्यि ला नाम्पार् ता स्यिङ् फुङ्पो ङापो धेधाक् ला याङ् राङ्श्यिन् ग्यि तोङ्पार् नाम्पार् ता ओ।

अथायुष्मान् शारिपुत्रो बुद्धानुभावेन आर्यावलोकितेश्वरं बोधिसत्त्वमेतदवोचत्- यः कश्चित् कुलपुत्रो [वा कुलदुहिता वा अस्यां] गम्भीरायां प्रज्ञापारमितायां चर्यां चर्तुकामः, कथं शिक्षितव्यः ? एवमुक्ते आर्यावलोकितेश्वरो बोधिसत्त्वो महासत्त्वः आयुष्मन्तं शारिपुत्रमेतदवोचत्- यः कश्चिच्छारिपुत्र कुलपुत्रो व कुलदुहिता वा [अस्यां] गम्भीरायां प्रज्ञापारमितायां चर्यां चर्तुकामः, तेनैवं व्यवलोकितव्यम्-पञ्च स्कन्धांस्तांश्च स्वभावशून्यान् समनुपश्यति स्म ।

अनि आयुष्मान् शारिपुत्रले बुद्धको अनुभावले गर्दा आर्य अवलोकितेश्व बोधिसत्त्वलाई यस्तो भन्नुभयो, "जो कोही कुलपुत्रले यो गम्भीर प्रज्ञापारमितामा चर्या गर्न इच्छा गर्दछ भने उसले कसरी सिक्नुपर्छ?"

यति भनेपछि आर्य अवलोकितेश्वर बोधिसत्त्व महासत्त्वले आयुष्मान् शारिपुत्रलाई यस्तो भन्नुभयो – "हे शारिपुत्र, जो कोही कुलपुत्र या कुलपत्नीले यो गम्भीर प्रज्ञापारमितामा चर्या गर्न इच्छा गर्छ उसले यसरी हेर्नुपर्छ – ती पञ्च स्कन्धहरूलाई पनि स्वभावशून्य देख्छ ।

དེ་ནས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཐུས། ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུས་བྱང་ཆུབ་སེམས་
དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་ལ་འདི་
སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། །

थेने साङ्ग्ये क्यि थुई। छेधाङ देन्पा श्यारिभुई झ्याङछुब सेम्पा सेम्पा छ्येनपो फाक्पा च्येन् रेस्हिक् वाङ्छ्युक् ला दिकेच्ये मे सो।

རིགས་ཀྱི་བུ་གང་ལ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོའི་སྤྱོད་པ་སྤྱད་
པར་འདོད་པ་དེས་ཇི་ལྟར་བསླབ་པར་བྱ།

रिक् क्यि भु घाङ् ला ला श्येराब् क्यि फारोल् तु छ्यिन्पा स्हाब्मोई च्योपा च्येपार दोएपा धे झ्यितार् लाब्पार् झ्या।

དེ་སྐད་ཅེས་སྨྲས་པ་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་
འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་གིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་ར་དྭ་ཏིའི་བུ་
ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། །

धेकेच्ये मेपा धाङ्। झ्याङ्छुब् सेम्पा सेम्पा छ्येन्पो फाक्पा च्येन् रेस्हिक् वाङ्छ्युक् गि छे धाङ् देन्पा श्याराताति‍भु ला दिकेच्ये मेसो।

ཤཱ་རིའི་བུ་རིགས་ཀྱི་བུའམ། རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་
ཕྱིན་པ་ཟབ་མོའི་སྤྱོད་པ་སྤྱད་པར་འདོད་པ་དེས་འདི་ལྟར་རྣམ་པར་བལྟ་བར་བྱ་
སྟེ། ཕུང་པོ་ལྔ་པོ་དེ་དག་ཀྱང་རང་བཞིན་གྱིས་སྟོང་པར་རྣམ་པར་ཡང་དག་པར་
རྗེས་སུ་བལྟའོ། །

श्यारिभु रिक् क्यि भु अम्। रिक् क्यि भुमो घाङ् ला ला श्येराब् क्यि फारोल् तु छ्यिन्पा स्हाप्मोय् च्योपा च्येपार् द्वोपा धे दितार् नाम्पार् तावार् झ्या ते। फुङ्पो ङापो दिधाक् क्याङ् राङ्श्यिन् ग्यि तोङ्पार् नाम्पार् याङ्धाक पार् ज्येसु ता ओ।

रूपं शून्यता, शून्यतैव रूपम्। रूपान्न पृथक् शून्यता, शून्यताया न पृथग् रूपम्। यद्रूपं सा शून्यता, या शून्यता तद्रूपम्। एवं वेदनासंज्ञासंस्कारविज्ञानानि च शून्यता। एवं शारिपुत्र सर्वधर्माः शून्यतालक्षणा अनुत्पन्ना अनिरुद्धा अमला विमला अनूना असंपूर्णाः। तस्मात्तर्हि शारिपुत्र शून्यतायां न रूपम्, न वेदना, न संज्ञा, न संस्काराः, न विज्ञानम्। न चक्षुर्न श्रोत्रं न घ्राणं न जिह्वा न कायो न मनो न रूपं न शब्दो न गन्धो न रसो न स्प्रष्टव्यं न धर्मः। न चक्षुर्धातुर्यावन्न मनोधातुर्न धर्मधातुर्न मनोविज्ञानधातुः। नाविद्या नाविद्याक्षयो यावन्न जरामरणं न जरामरणक्षयः।

"रूप शुन्यता हो, शून्यता नै रूप हो, रूपभन्दा शून्यता बेग्लै होइन, शून्यताभन्दा रूप बेग्लै होइन। जुन रूप हो त्यही नै शून्यता हो। जुन शुन्यता हो त्यही नै रूप हो। यसै गरी वेदना, संज्ञा, संस्कारहरु र विज्ञान पनि शून्यता नै हुन्।

"यस प्रकार हे शारिपुत्र सम्पूर्ण धर्महरु शुन्यतालक्षणवाला छन्, उत्पन्न नभएका, निरोध नभएका, मल न भएका, विमल पनि नभएका, कमी नभएका, सम्पूर्ण पनि नभएका छन्। त्यसकारण नै शारिपुत्र, शुन्यता न रूप हुन्छ, न वेदना, न संज्ञा, न संस्कारहरु, न विज्ञान हुन्छन्। न चक्षु हुन्छ, न कान, न नाक, न जिब्रो, न शरीर, न मन हुन्छ। न रूप हुन्छ, न शब्द, न गन्ध, न रस, न स्प्रष्टव्य (छोइने कुरा) हुन्छ न धर्महरु हुन्छन्। न चक्षुधातु हुन्छ र त्यहाँदेखि लिएर न मनोधातुसम्म कही हन्छ, न धर्मधातु छ न मनोविज्ञान धातु छ। न अविद्या छ न अविद्याक्षय छ, र यहाँदेखि लिएर न जरामरणसम्म केही छ न जरामरणको क्षय नै छ।

གཟུགས་སྟོང་པའོ། །སྟོང་པ་ཉིད་གཟུགས་སོ། །གཟུགས་ལས་ཀྱང་སྟོང་པ་ཉིད་གཞན་མ་ཡིན། སྟོང་པ་ཉིད་ལས་ཀྱང་གཟུགས་གཞན་མ་ཡིན་ནོ། །

स्हुक् तोङ्पा ओ। तोङ्पान्यि स्हुक सो। स्हुक ले क्याङ तोङ्पान्यि श्यन मा यिन नो। तोङ्पान्यि ले क्याङ स्हुक श्यन मा यिन नो।

དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་། འདུ་ཤེས་དང་། འདུ་བྱེད་དང་། རྣམ་པར་ཤེས་པ་རྣམས་སྟོང་པའོ། །

धे श्यिन धु छ़ोर्वा धाङ्। दुश्ये धाङ्। दुज्ये धाङ्। नाम्पार् श्यंपा नाम् तोङ्पाओ।

ཤཱ་རིའི་བུ། དེ་ལྟར་ཆོས་ཐམས་ཅད་སྟོང་པ་ཉིད་དེ། མཚན་ཉིད་མེད་པ། མ་སྐྱེས་པ། མ་འགགས་པ། དྲི་མ་མེད་པ། དྲི་མ་དང་བྲལ་བ། བྲི་བ་མེད་པ། གང་བ་མེད་པའོ།

श्यरिभु। धे तार् छ्योए थाम्च्ये तोङ् पा न्यि धे। छ़ेन्यि मे पा। म क्ये पा। म गाक् पा। ढिमा मेपा। ढिमा धाङ् ढाल् वा। ढिवा मेपा। घाङ्वा मेपा ओ।

ཤཱ་རིའི་བུ། དེ་ལྟ་བས་ན་སྟོང་པ་ཉིད་ལ་གཟུགས་མེད། ཚོར་བ་མེད། འདུ་ཤེས་མེད། འདུ་བྱེད་རྣམས་མེད། རྣམ་པར་ཤེས་པ་མེད། མིག་མེད། རྣ་བ་མེད། སྣ་མེད། ལྕེ་མེད། ལུས་མེད། ཡིད་མེད། གཟུགས་མེད། སྒྲ་མེད། དྲི་མེད། རོ་མེད། རེག་བྱ་མེད། ཆོས་མེད་དོ། །

श्यारिभु। धेता वेना तोङ्पान्यि ला स्हुक् मे। छ़ोर् वा मे। दुशे मे। दुजे मे। नाम्पार् श्येपा मे। मिक् मे। नावा मे। ना मे। च्ये मे। लुई मे। यि मे। सुक् मे। डा मे। ढि मे। रो मे। रेक्झा मे। छ्योए मे धो।

མིག་གི་ཁམས་མེད་པ་ནས་ཡིད་ཀྱི་ཁམས་མེད། ཡིད་ཀྱི་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཁམས་ཀྱི་བར་དུ་མེད་དོ། །མ་རིག་པ་མེད། མ་རིག་པ་ཟད་པ་མེད་པ་ནས་རྒ་ཤི་མེད། རྒ་ཤི་ཟད་པའི་བར་དུའང་མེད་དོ། །

मिक् गि खाम् मेपा ने यि क्यि खाम् मे। यि क्यि नाम्पार् श्येपई खाम् क्यि भार्धु मे धो। मारिक्पा मे। मारिक्पा स्हेपा मेपा ने गाश्यि मे। गाश्यि सेपई भारधुअङ् मे धो।

न दुःखसमुदयनिरोधमार्गा न ज्ञानं न प्राप्तिर्नाप्राप्तिः। तस्माच्छारिपुत्र अप्राप्तित्वेन बोधिसत्त्वानां प्रज्ञापारमितामाश्रित्य विहरति चित्तावरणः। चित्तावरणनास्तित्वादत्रस्तो विपर्यासातिक्रान्तो निष्ठनिर्वाणः। त्र्यध्वव्यवस्थिताः सर्वबुद्धाः प्रज्ञापारमितामाश्रित्य अनुत्तरां सम्यक्संबोधिमभिसंबुद्धाः। तस्माद् ज्ञातव्यः प्रज्ञापारमितामहामन्त्रः अनुत्तरमन्त्रः असमसममन्त्रः सर्वदुःखप्रशमनमन्त्रः सत्यममिथ्यत्वात् प्रज्ञापारमितायामुक्तो मन्त्रः।

"न दुःख-समुदाय-निरोध र मार्गहरू छन्, न ज्ञान छ न प्राप्ति छ, न अप्राप्ति नै छ।

"त्यसकारण हे शारिपुत्र, प्राप्ति नहुनुले गर्दा बोधिसत्त्वहरूको प्रज्ञापारमितालाई आश्रय गरेर चित्तको आवरण हट्‌दछ। चित्तको आवरण नभएपछि त्रासरहित भएर, विपर्यासहरू (उल्टो देखाई) लाई अतिक्रमण गरेर निर्वाणमा स्थित हुन्छन्।

"तीनै कालमा भएका सबै बुद्धहरू प्रज्ञापारमितालाई आश्रय बनाएर नै अनुत्तर सम्यक्सम्बोधिमा अभिसंबुद्ध भएको हुन्छन्। त्यसकारणले प्रज्ञापारमिताको महामन्त्रलाई जान्नुपर्छ, जुन अनुत्तर मन्त्र हो, त्यो समानको अर्को कुनै पनि नभएको मन्त्र हो, सबै दःखहरूलाई शान्त पार्ने मन्त्र हो, यो सत्य हो, मिथ्या नभएको हुनाले प्रज्ञापारमितामा बताइएको मन्त्र हो, जुन यस प्रकार छ – 'गते गते पारगते पारसंगते बधि स्वाहा'

དེ་བཞིན་དུ་སྡུག་བསྔལ་བ་དང་། ཀུན་འབྱུང་བ་དང་། འགོག་པ་དང་། ལམ་མེད། ཡེ་ཤེས་མེད། ཐོབ་པ་མེད། མ་ཐོབ་པ་ཡང་མེད་དོ།

धे स्यिन धु दुक्ङाल् वा थाङ । कुन्जुङ्वा थाङ । गोक्पा थाङ । लाम् मे । येश्ये मे । थोब्पा मे । माथोब्पा अङ् मे धो ।

ཤཱ་རིའི་བུ། དེ་ལྟ་བས་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ལ་ཐོབ་པ་མེད་པའི་ཕྱིར། ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་བརྟེན་ཅིང་གནས་ཏེ་སེམས་ལ་སྒྲིབ་པ་མེད་པས་སྐྲག་པ་མེད་དེ། ཕྱིན་ཅི་ལོག་ལས་ཤིན་ཏུ་འདས་ནས་མྱ་ངན་ལས་འདས་པའི་མཐར་ཕྱིན་ཏོ། །

श्यारिभु । धेतावेना झाङ्छ्युब् सेम्पा नाम् ला थोब्पा मेपं छिर् । श्येराव् क्यि फारोल तु छ्यिन् पा ला तेन् चिङ् ने ते सेम् ला ढिब्पा मेपं टाक्पा मे धे । छ्यिन् चि लोक् ले श्यिन्तु देने न्याङेन् लेदेपई थार् छ्यिन् तो ।

དུས་གསུམ་དུ་རྣམ་པར་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་བརྟེན་ནས་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་སོ། །

धुई सुम् धु नाम्पार् श्युक्पई साङ्ग्ये थाम्चे क्याङ् श्येराब् क्यि फारोल तु छ्यिन् पा ला तेने लानामेपा याङ्धाक्पार ज़ोक्पई झाङ्छुप् तु ङोन्पार् ज़ोक्पई साङ्ग्ये सो ।

དེ་ལྟ་བས་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྔགས། རིག་པ་ཆེན་པོའི་སྔགས། བླ་ན་མེད་པའི་སྔགས། མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པར་བྱེད་པའི་སྔགས། སྡུག་བསྔལ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད་པའི་སྔགས། མི་རྫུན་པས་ན་བདེན་པར་ཤེས་པར་བྱ་སྟེ། ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྔགས་སྨྲས་པ།

धेता वेना श्येराब् क्यि फारोल् तु छ्यिन्पई ङाक् । रिक्पा छ्येन्पोई ङाक् । लाना मेपई ङाक् । मि न्याम्पा धाङ् न्याम्पार झ्येपई ङाक् । दुक्ङाल् थाम्च्ये राब्तु श्यिवार् झ्येपई ङाक् । मिज़ुन्पे ना देन्पार् श्येपार् झ्या ते । श्येराब् क्यि फारोल् तु छ्यिन् पई ङाक् मे पा ।

तद्यथा- गते गते पारगते पारसंगते बोधि स्वाहा। एवं शारिपुत्र गम्भीरायां प्रज्ञापारमितायां चर्यायां शिक्षितव्यं बोधिसत्त्वेन॥

अथ खलु भगवान् तस्मात्समाधेर्व्युत्थाय आर्यावलोकितेश्वरस्य बोधिसत्त्वस्य साधुकारमदात्- साधु साधु कुलपुत्र। एवमेतत् कुलपुत्र, एवमेतद् गम्भीरायां प्रज्ञापारमितायां चर्यं चर्तव्यं यथा त्वया निर्दिष्टम्। अनुमोद्यते तथागतैरर्हद्भिः॥

इदमवोचद्भगवान्। आनन्दमना आयुष्मान् शारिपुत्रः आर्यावलोकितेश्वरश्च बोधिसत्त्वः सा च सर्वावती परिषत् सदेवमानुषासुरगन्धर्वश्च लोको भगवतो भाषितमभ्यनन्दन्॥

इति प्रज्ञापारमिताहृदयसूत्रं समाप्तम्।

"यसरी शारिपुत्र, गम्भीर प्रज्ञापारमितामा चर्या गर्न बोधिसत्त्वले सिक्नुपर्छ।"

अनि त भगवान् त्यस समाधिबाट जागेर आर्य अवलोकितेश्वर बोधिसत्त्वलाई साधुवाद दिनुभयो – "साधु साधु कुलपुत्र, त्यो ठीक हो कुलपुत्र, त्यो ठीक हो। गम्भीर प्रज्ञापारमितामा यसरी नै बोधिसत्त्वले सिक्नुपर्छ यस्तो कि तिमिले निर्देश गर्यौ। तथागत अर्हन् हरूले अनुमोदन गर्नुहुन्छ।"

भगवान्ले यस्तो भन्नुभयो। यदात्त मन भएका आयुष्मान् शारिपुत्र र आर्य अवलोकितेश्वर बोधिसत्त्वसहित त्यो सबै परिषद्, देव, मनुष्य, असुर, गन्धर्वसहित लोकले भगवान्ले भनेको कुरालाई अभिनन्दन गरे।

(यसको नेपाली अनुवाद आचार्य महायोगी श्रीधर राणा रिन्पोछेको सहयोगमा बुद्धवज्रले गर्नुभएको हो।)

ཏདྱ་ཐཱ། ག་ཏེ་ག་ཏེ་པཱ་ར་ག་ཏེ་པཱ་ར་སཾ་ག་ཏེ་བོ་དྷི་སྭཱ་ཧཱ།
तद्यथा। गते गते पारगते पारसंगते बोधि स्वाहा।

ཤཱ་རིའི་བུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་དེ་ལྟར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་ལ་བསླབ་པར་བྱའོ། །
शारिभु झ्याङ्छुब् सेम्पा सेम्पा छ्येन्पोई धेतार् श्येराब् क्यि फारोल् तु छ्यिन्पा साब्मो ला लाब्पार् झ्या ओ।

དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཏིང་ངེ་འཛིན་དེ་ལས་བཞེངས་ཏེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་ལ་ལེགས་སོ་ཞེས་བྱ་བ་བྱིན་ནས། ལེགས་སོ། །ལེགས་སོ། །རིགས་ཀྱི་བུ། དེ་དེ་བཞིན་ནོ། །དེ་དེ་བཞིན་ཏེ། ཇི་ལྟར་ཁྱོད་ཀྱིས་བསྟན་པ་བཞིན་དུ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་ལ་སྤྱོད་པར་བྱ་སྟེ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་ཀྱང་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ་།།
धेने च्योम्देन्दे तिङ्ङेज़िन् ले श्येङ् ते झ्याङ्छ्युब् सेम्पा सेम्पा छ्येन्पो छ्येन् रेस्हिक् वाङ्छ्युक् ला लेक्सो श्येझ्यावा झ्यिन् ने। लेक्सो। लेक्सो। रिक् क्यिभु। धे धेश्यिन् नो। धे धेश्यिन् ते। झ्यितार् ख्योए क्यि तेन्पा शिन्धु श्येराब् क्यि फारोल् तु छ्यिन्पा साब्मो ला च्येपार् झ्या ते। धेश्यिन् श्येक्पा नाम् क्याङ् ज्येसु यिराङ् ङो।

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་བསྩལ་ནས། ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་ར་དྭ་ཏིའི་བུ་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་དང་། ཐམས་ཅད་དང་ལྡན་པའི་འཁོར་དེ་དག་དང་། ལྷ་དང་། མི་དང་། ལྷ་མ་ཡིན་དང་། །དྲི་ཟར་བཅས་པའི་འཇིག་རྟེན་ཡི་རངས་ཏེ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོད་དོ། །
च्योम्देन्दे क्यि धे के चे काज़ाल् ने। छेधाङ् देन्पा श्यारिदातिभु धाङ्। झ्याङ्छुब् सेम्पा च्येन् रेस्हिक् वाङ्छ्युक् धाङ्। थाम्च्ये धाङ्देन् पई खोर् धेधाक् धाङ्। ल्हा धाङ्। मि धाङ्। ल्हा मा यिन् धाङ्। ढिसार् च्येपई जिक्तेन यिराङ् ते। च्योम्देन्दे क्यि सुङ्पा ला ङ्वेन्पार तोय् तो।

श्री भगवान् बुद्धका काय-वाक्-चित्तका प्रतिमाहरूलाई आदर सत्कार गर्नाले अपार पुण्य लाभ हुन्छ। तसर्थ यो धर्म पुस्तकलाई मानिस वस्ने, सुत्ने र टेक्ने ठाउँमा नराख्नु होला। साथै यसलाई नाघेर जाने काम नगर्नुहुन अनुरोध गर्दछु।

- गुरु छ्वेवियन्हिमा रिन्पोछे

जानकारी : विशेषगरि नेपालीहरुलाई प्रत्येक वर्षमा संम्भोट लिपि अक्षर सिक्ने, पढने, पुजा अभ्यास गराउने, निःशुल्क बौद्धधर्म शिक्षादान तथा पूर्वगत (ङोन्डो) अभ्यास कार्यक्रममा इच्छुक महानुभावहरुले सहभागी भई पुण्यलाभ गर्नुहुन हार्दिक अनुरोध गर्दछु।

परम् पुज्यनिय गुरुवर छोक्यिन्हिमा रिन्पोक्षज्यूको आज्ञा
यस गुम्बाका खेन्पो, आचार्यि, लामा, भिक्षु संघ सबैको सल्लाह अनुसार

प्रकाशक
श्री कान्यिङ शेड्ब लिङ महाविहार
बौद्ध फूलबारी सेतो गुम्बा
काठमाण्डौं, नेपाल
२०७४

TARA'S TRIPLE EXCELLENCE
'Ancient wisdom in a modern format'
Brought to you by:
Chökyi Nyima Rinpoche & Dharmachakra Practices
Available at:
www.dharmasun.org
OTHER ACTIVITIES
www.shenpennepal.org www.dharmachakra.net

Ka-Nying Shedrub Ling Monastery
Boudhanath, Kathmandu
www.shedrub.org

Rangjung Yeshe Institute
Boudhanath, Kathmandu
www.ryi.org

Shree Padmavarna Mahayana Monastery
Jyathabahal, Patan, Nepal | Ph. 5545135

